

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 23 (1995)
Heft: 90

Rubrik: Pages vaudoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages vaudoises

AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNI, FORI et einveron

Deçando 25 de fevrâi 1995, onna cinquantanna de patoisan sè sant retrovâ ao pâilo dâi z'Alpè à Savegnî po la tenâllia statutéra. Aprî que l'a z'u sohitâ la binvegnâte à tsacon, lo presideint François Lambelet de Puidoux a fé à savâi que, sti coup, bernique po lè compto po cein que la bossîre, Madeleine Porchet de Corcelles-le-Jorat, l'a z'u onna malapanâie et dzoû à l'èpetau du quauque senanne. Foudrà atteindre que sèye remé d'accouet po ître



sû que l'Amicale fâ pas lo betetu dèvant Pâquiè ! – Doû meimbro l'ant sobrâ du lo Boun-An. Sant : M. Maurice Bovy dè Tchibrè et lo Breinna-Bré de la chorâla dâi patoisan, Frank Cherpillod dè Vut-sèrin. – Lo presideint lyè son rappoo su cein que s'è passâ ein 1994 et l'eincoradze fermo tsacon à dèvesâ, tsantâ et ècrire ein patois po que sè mantigne oncora gran tein. –

Lè travau po lo concoû Kissling 1995 dussant ître einvouyî tant qu'âo 31 dè mâi 1995 à M. Maurice Bossard, Esplanade 14, 1012 Lausanne.

L'è possîllio d'ècrire ôquie ein français su onna dzein ao bin on affère que sè rapporte ao patois.

Po quant ao comitâ l'a età renommâ tot tsaud, tau que l'îre, pè acclamachon, dinse que lo presideint.

Bin dâi patoisan vaudois sè redzoyant d'allâ à Tsatî-San-Denis et ao Crêt ao tiu de la senanna que vin, et cliaque d'aprî, vère et accutâ lo théâtre que lè Frebordzâi l'ant preparâ : Lo vîlh'armailli. Et pu, noûtrè z'ami dzozet farant onna fîta cantonâla dâi patoisan à Drognens ao mâi dè djuin.

Lo novî diretteu dâi Sansounet eimbrèye la tsantâie (l'è Georges Narbel dè Monblesson) et pu, on oû prâo conto, poésî, gouguenettè tant qu'âo petit-goûtâ que dèvudye lè leinguè à tsavon.

M.-L.G.

ASSOCIACHON VAUDOISE DAI Z'AMI DAO PATOIS

Du que l'è prâo dèfecîlo de trovâ on pâilo que cote rein po lè tenâ-blliè dâi patoisan, l'a età dècidâ on yâdzo po tî dè criâ lè meimbro à Savegnî, à l'Auberdzo dâi z'Alpè, yô l'aubergistro è bin quemoûdo. L'è dan lo deçando 29 d'avrî 1995 que lè patoisan vaudois sè sant rasseimblliâ. L'ant nommâ on bibliothécairo (on vouârda-lâivro), M. Pierre Gux, dè Vers-chez-les-Blancs, on tot suti po lè z'ècretoûre (dusse recâidre on premî prî dè poèsi pè la France). Du z'ora ein lé, l'è li que tsouyerâ et prîterâ tî lè lâivro ein patois que sant vegnu asse râ que lè piâo su la tîta à noûtron syndico, l'è tot dere ! Dinse, tsacon porrâ à tor lyère cein que lè z'anhan nô z'ant lâissî, lè travau dè concoû dâi patoisan, accutâ disque et cassetè.

S'agit assebin dè trovâ tant qu'à l'âoton dâi régent po recordâ lo patois âi dzein et êi z'ècouli qu'èin ant fam.

M. J.-L. Chaubert, l'archivistro, que sè veille noûtrè papâi et lè réduit dein l'ottô dâi z'Archivè de la Vela dè Losena, ye vâo tenî on rôlo po lè Manteniâo vaudois, qu'on satse cein que l'ant fé po vouârdâ la vilhie leinga, cein que l'ant écrit, cò sant. Ao dzor de vouâi l'Associachon a on comitâ dè sorta : tsacon fâ âo pecolon cein que l'a à fére et, quemeint di lo revî, lè vatsè sant bin vouârdâie !

M.-L. G.

*Amicâla dâi
patoisan*



AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNI, FORI, et enveron

Deçando 6 dè mâi 1995, onna balla tropa de patoisan qu'îran vegnu dè lyein et dè prî, sè sant retrovâ à L'Éstrée à Ropraz po onna galésa tenâbllia. L'ant prâo tsantâ avoué lo novî Breinna-Bré M. Georges Narbel et batolyî oncora mé. Du que la bossîre, Madeleine Porchet, l'a remé on bocon dè dzè, l'a pu lyère lè compto po l'an passâ. Tot va bin, on fâ pas dècret.

Macî à M. Pierro Badoux, dè Moille-Margot, que s'è adenâ avoué onna vretâbllia concheince de régent dâi z'autro yâdzo, à balyî dâi z:aleçon de patois à prî dè 30 dzein qu'èin redemandant ! Foudrâi trovâ quauque "moniteu" po lâi prîtâ la man po reimbantsî l'affére à l'âoton.

De bî savâi que noûtrè dzein l'ant età invitâ pè lo presideint F. Lambelet, à allâ à la fîta cantonâla à Drogens, à Vounetz et à Thônes âo mâi de setteimbro. Mâ, volyant fére onna salyâte eintrè leu pè vè lo tiu dâo mâi d'aoû.

Noûtron meimbro, M. Robert Genton de Forî, que dzoû à La Colline à Chexbres, sarâ nommâ meimbro honoréro dein quauque dzo. M. Genton l'a età on tot fidélo patoisan de vîlhie rotse. On lâi sohîte oncora dâi bî dzo dein s'n ottô du yô pâo tsouyî lo vegnoûblyo. Deçando 13 dè mâi 1995 lè martsî dè Mèzîre requeminçant. Lè patoisan lâi ant on bocon dè banc po lâi veindre lè dicchounéro, dâi publicachon, dâi cassetè et lâi reincontrâ tî clliâo que l'ant fam d'oûre ôquie su noûtra vîlhie leinga.

M. Pierro Guex, riére-ministro, s'otiupe à preparâ lè lâivro que porrant ître prîtâ.

Et, quemeint de cotema, lâi a z'u prâo gouguenettâ, gandiosè, bambioûlà po sè galâ et faut dere on pucheint grô macî à M. Alain Gilliéron, que son pére îre on patoisan de sorta, que no z'a offè dâi bombenissè prâo matâire po lo petit-goûtâ.

Lo presideint, Fanfouet Lambelet, l'a bin su menâ s'n affére !

La redzipèta M.-L. Goumaz

ATTENTION : Chers abonnés et correspondants.

En raison de la fête cantonale des patoisants fribourgeois, le prochain numéro sortira à la fin mai. Veuillez remettre vos textes pour le: **12 août 1995, dernier délai. Merci pour votre compréhension.**

L'ALCOOL A DIUSTAVE

Vo séde prâo qu'ora, quand on vâo distillâ oquie, que sâi dâi cerisè, dâi pronmè, dâi premyo, âo bin dâo vin dè fretè, faut payî 'na massa d'impoû à Berna, que l'è vè lè z'or; sant bon por accrotsî l'erdzeint à cliîo qu'èin ant prâo, mâ assebin à cliîo qu'èin ant quasu rein.

Lo biau-fe et la felye à Diustave l'avant distillâ. Adan, l'ant réduit la mère-djane âo pâilo d'amont, é pu l'ant cotâ la porta. Mâ, Diustave l'îre on tot fin; l'a prâo sù trovâ la cliîa vè la patta d'èse, su lo laviâo. Tandue que lè dzouvenè tserdzîvant on tsè dè recoo, Diustave n'a pas tsaussemâillî; s'îre dèpatsî d'allâ avoué on potatson po tatâ on boquet la mère-djâne, dâo momeint que l'îre dâo bal et bon brantevin fabrequâ avoué dâo vin dè fertè.

Mâ... mâ... Diustave n'è plîie rein dè stî matin, l'a on bocon la gurletta; èpu dâi douleu que lo fant galésameint souffrî. Adan, ein solodzeint la mère-djâne po reimplifyâ son potatson, a-t-que la pas tsaquâ dâi man et s'è ècliaffâie inque bas. L'a djusto z'u lesî dè djurâ, que prâo sù que cliîo que tserdzîvant lo recoo l'ant oyû !

La mère-djâne eclaffâie, l'èin è pas pî restâ onna coulyèrà, pas mé que dein lo potatson. Adan, Diustave l'a recotâ la porta, èpu l'a remè la cliîa dâo pâilo d'amont vè la patta d'èse.

Mâ, lo tantoû, âo pâilo de dèso, on cheintâi onn'oudeu que n'îre pas dâo mazout, pas pî que stîsse dâo quegnu âi pronme qu'îre su la trâblya. Lo biau-fe à Diustave èpu sa felye mouffiâvant cliî l'oudeu...

L'avant on Etalien que l'îre eingadzî po lè z'ovradzè dâo tsautèin; l'îre pè l'ètrâblyo; l'ant bramâ po venî cheintre çosse. Adan Mario l'a prâi 'na chôla, l'è monta dèssu, l'a panâ avoué la man lè gottettè dâi mollion que lâi avai âo pliafon, mîmameint vè la cotse dè la fenîtra que traplyorâve on bocon assebin. Mario l'a cheintu, èpu lètsî sa man, èpu l'a de dinse : alcool... al-co-ol !

Sant z'u montâ tot lo drâi âo pâilo d'amont, yô l'ant dan tot tsaud yu lo cinéma...

Lo brantevin dè la mère-djâne l'îre vouâidî et, découte, lo potatson assebin; èpu l'alcol, quemet desâi l'Etalien, avâi fé 'na pucheinta goille que traplyorâve tant qu'âo pâilo de dèso.

Et dere que l'avant payî l'impoû à Berna !

Constant Dumard (Pierre Terpenaz)



L'alcool à Gustave

Savez-vous bien qu'à présent, quand on veut distiller cerises, prunes, pruneaux ou du vin de fruits, la Berne fédérale applique avec rigueur, la loi votée par le peuple suisse vers les années 30.

La Régie Fédérale des alcools à Berne aime sentir sa bourse bien gonflée des amendes infligées aux commerces des alcools ! Elle accroche l'argent à ceux qui en ont même pas, alors Dieu sait combien à ceux qui en ont. Le beau-fils et la fille de Gustave ont distillé. Alors ils ont rangé la mère-jeanne au galetas et puis ils ont fermé la porte à clé. Mais Gustave était un tout fin rusé; il a bien sû trouver la clé vers le torchon à vaiselle, sur le lavoir. Pendant que les jeunes chargeaient un char de regain, Gustave n'a pas hésité; il s'est dépêché d'aller avec un petit pot tater un peu de la mère-jeanne, du moment que c'était de la bonne eau-de-vie fabriquée avec du vin de fruits.

Mais...mais... Gustave n'est plus de ce matin, il a un peu la tremblette, et puis des douleurs qui le font joliment souffrir. Alors en soulevant la mère-jeanne pour remplir son petit pot, est-ce qu'elle ne lui a pas glissé des mains et elle s'est brisée par terre. Il a juste le temps de proférer un juron sonore, que ceux qui chargeaient le regain l'ont entendu.

Mais dans la mère-jeanne, il n'en est pas resté une cuillère, pas plus que dans le pot. Alors, Gustave a refermé la porte et puis a remis la clé de la pièce d'en-haut vers le torchon à vaiselle.

Mais l'après-midi, à la chambre d'en-dessous, on sentait une odeur qui n'était pas du mazout, pas plus que celle du gâteau (tarte) aux prunes qui était sur la table. Le beau-fils et la fille à Gustave reniflaient cette odeur.

Ils avaient un Italien qui avait été embauché pour les travaux d'été; il était par l'écurie. Ils l'ont appelé pour sentir ça. Alors Mario a pris une chaise, est monté dessus et a taté avec la main les gouttelettes de la tache du plafond, et même vers le coin de la fenêtre où ça suintait un peu aussi. Mario a senti, puis s'est léché la main et a dit comme ça : "Alcool, al-co-ol !"

Ils sont montés tout droit à la chambre d'en-dessus où ils ont immédiatement vu le cinéma...

L'eau-de-vie de la mère-jeanne était vidée et à côté, le pot aussi. Et puis, l'alcool, comme disait l'Italien, avait fait une puissante gouille qui suintait jusqu'à la pièce d'en-dessous.

Et dire qu'ils avaient payé l'impôt à Berne !



FRANK CHERPILLOD

De bî savâi que sti l'hommo qu'a modâ devant que fêvrâi fêvrotte à dè bon, l'a età on tot crâno patoisan de vîlhie rotse. Tî clliâo de l'Amicâla dâi patoisan de Savegnî, Forî et einveron lo volyant vouardâ fermo dein lo rassovenî. E—te pas li qu'a einmantsî la chorâla dâi Sansounet ? Li qu'a età on Breinna-Bré adî prêt à portâ lo patois devant lo mondo pertot, dein lè z'ottô po lè z'anchan, lè z'abbayî dè pèrotse. lè tenâbllie dè reintié, po redzoyî lè dzein. Savâi tant bin dere lo patois, lo tsantâ. L'amâve pè dèssu tot lè poési et lè conto à Marc à Louis, clli l'inspetteu dâi z'ècoûlè qu'avâi z'âo z'u età règent pè lo Dzorot, que cougnessâi à tsavon lè travau dâi tsamp, l'esprî vaudois et qu'îre suti qu'on diâbllio po contâ cein que sè passâve dein noûtrè velâdzo. Peinsâdè à "Mon premî par de tsausè", "La cadenetta", et à Tsalande "L'âno et lo bâo". Pè bounheu, lo dzerno à Frank Cherpillod a età einregistrâ su dâi cassetè que tsacon porrâ accutâ. Bin damâdzo qu'on pào pe rein comptâ su la radio que gonne lo patois et mèpresse lè patoisan !

Tot parâi, foudrà fére sein Frank du z'ora ein lé. S'n èseimpllio dèvetràî eincoradzî lè patoisan à tsouyî bounadrâi lo vîlhio leingâdzo, à lo tsantâ, à lo dèvesâ que dèvant, sein quie porrâi quemincî à rancotâ aprî l'an doû mille ! Adan, tènîdè fermo cein que vo z'âi et sènâdè dein la bouna terra po que lo patois granne !

M.-L. G.

